

## 중국·일본·한국·베트남의 한문 필담 휘편 현황 조사\*

황득삼(黃得森)\*\*

### 【국문초록】

한문 필담은 수당(隋唐) 시기에 시작하여 만청(晩淸) 시기에 성행하였으며, 종번체계(宗藩體系)가 끝나면서 사라졌다. 고대 동아시아 지역은 언어가 서로 달랐으나 문화는 일치하였다. 문인들은 모두 한문 경전을 학습하는 것을 숭상하였고 나라간의 교류는 문언(文言)을 위주로 하였다. 종번체계가 무너지자 동아시아 각국은 모두 한문을 버리고 서양을 학습하기 시작하였으며, 동시에 자국의 백화문(白話文)을 발전시켜 나갔다. 지식인들은 더이상 한문 학습을 필수로 여기지 않았다. 그리하여 한문 필담은 점차 사라져갔다.

본문은 우선 초기의 한문 필담을 오노노 이모코(小野妹子)가 남악(南岳)에 경문을 구하여 갔을 때, 엔닌(圓仁)이 사절단을 따라 입당(入唐)했을 때, 일본 승려 초넨(齋然)이 송 태종을 배알했을 때로 나누어 살펴보고, 이어서 중국·일본·한국·베트남의 한문 필담 문헌을 정리한 휘편의 현황을 요약 소개하였다. 소개한 자료로는 아래 몇 종이 있다.

필담자료집 3종: 《大河內文書》  
《清代首屆駐日公使館員筆談資料匯編》  
《宮崎滔天家藏—來自日本的中國革命文獻》

\* 본 논문의 일부는 2019년 6월 6~7일에 홍콩이공대학에서 개최한 <東亞漢字文化圈中的語言文化交流國際研討會>에서 발표한 것이다. 당시에 마쓰우라 아키라(松浦章), 왕바오핑(王寶平), 리우위진(劉雨珍) 등 여러 선생님들께서 고견을 주셨는데 이 자리를 빌어 감사드린다. 또한 익명의 심사위원들께도 감사의 인사를 드린다.

\*\* 중국 홍콩이공대학(香港理工大學). egwts@polyu.edu.hk

고문헌 휘편 4종: 江戸時代漂着唐船資料集

《燕行錄全集》

《越南燕行文獻集成》

《朝鮮後期通信使筆談唱和集翻譯叢書》

온라인 데이터베이스 3종: 中國思想與文化名家數據庫 (近現代版)

韓使燕行錄全文檢索系統

燕行錄叢刊增補版

핵심어: 필담(筆談), 문헌, 휘편, 출판, 한자문화권

# 漢文筆談文獻於中日韓越之整理匯編概況\*

黃得森\*\*

## 【中文提要】

漢文筆談，始於隋唐，興於晚清，亡於終藩——古代東亞地域雖語言殊異，然文化一致，文人皆以學習漢文經典為尚，跨國交流以文言為主，及後宗藩體系終結瓦解，東亞各國紛紛捨漢習西，同時亦發展各自之白話文，知識分子不再視學習漢文為必然之事，由是漢文筆談漸趨式微。

本文首先舉出早期之漢文筆談，分別為小野妹子赴南岳取經、圓仁隨使團入唐、日僧奝然覲見宋太宗，然後扼要介紹漢文筆談文獻於中日韓越之整理匯編概況。所介紹之資料有以下幾種：

筆談資料集三種：《大河內文書》

《清代首屆駐日公使館員筆談資料匯編》

《宮崎滔天家藏——來自日本的中國革命文獻》

古文獻匯編四種：江戶時代漂着唐船資料集

《燕行錄全集》

《越南燕行文獻集成》

《朝鮮後期通信使筆談唱和集翻譯叢書》

線上資料庫三種：中國思想與文化名家數據庫(近現代版)

韓使燕行錄全文檢索系統

燕行錄叢刊增補版

關鍵詞：筆談，文獻，匯編，出版，漢字文化圈

---

\* 本文部分內容曾於「東亞漢字文化圈中的語言文化交流國際研討會」發表，該會議在二零一九年六月六日及七日於香港理工大學舉行。蒙松浦章、王寶平、劉雨珍等多位先生惠賜高見，謹此謝忱。而匿名評審員所提出之專業意見，亦在此一併致謝。

\*\* 中國 香港理工大學. egwts@polyu.edu.hk

次例

---

1. 筆談資料集
  2. 古文獻匯編
  3. 在線數據庫
- 

## 諸論

英語作為現代世界之交際語，僅第二次世界大戰以後之事；歐洲於民族主義興起之前，隨著羅馬帝國之興盛，拉丁語曾雄霸一方成為交際語；梵語隨著印度教之興盛，成為古代中亞及南亞之交際語；阿剌伯語隨著伊斯蘭教之傳播，亦成為阿剌伯國家聯盟之共同語。

中國、日本、朝鮮半島、越南、琉球自古以來語言殊異，互不相通。盛唐時期，四方來朝，並遣使來華學習政治制度、儒家經典，漢語本來有條件作為東亞之交際語。然而，漢代武帝伊始，獨尊儒術，儒生皆習儒家經典，日常所書皆仿周秦文獻，口語體文字差不多僅見於佛經繙譯，卒言文漸離。上述他方之交際語，皆以字母作為載體，文辭語音傳承簡易，然漢字作為書面漢語之載體，非字母文字，表音功能薄弱，後世無以繼承周秦古音。語言不斷變化，放諸四海，自古皆然；漢語音節亦不斷簡化，同音字趨多，及至隋唐「手」、「首」同音，以後世語音讀出仿古書面漢語無法作日常溝通之用，而口語體文字從來非主流文人之學習對象，故東亞地區於英語稱霸之前從未出現口頭交際語。然而，於西學東漸之前，東亞儒生皆習漢文，精通儒家經典。日常書寫，以至官方記錄，皆以漢文為主。由是，日朝越知識分子來華之際，雖無法以口語對話溝通，卻能藉書

寫漢文通暢交流。漢文遂成古代東亞之書面交際語，Wiebke Denecke 稱之爲「scripta franca」<sup>1)</sup>。

漢文筆談文獻近年或影印出版，或重新排印，以清中葉、晚清者爲主，明代文獻亦有少量<sup>2)</sup>。人類乃三維生物，無法穿越時空回到過去，研究歷史大多靠紙質文獻，古代文獻散佚固攷據歷史之一大難題。漢文筆談多書於紙，製作紙張之原料本來多爲有機物，且古代造紙技術與現代者無法相比，製成品容易腐化，而古代亦無器材抽濕降溫，欲妥善保存書籍殊非易事。是故，明代文獻雖少，漢文筆談也許早已興於明代或以前，惟今文獻散佚，故無從稽攷。就筆者目前所見，漢文筆談最早之記載爲推古十五年，即西元六零七年。《扶桑略記》記聖德太子遣小野妹子赴南岳取經時嘗以筆談溝通：

十五年丁卯……秋七月，妹子遣於大唐……有一老僧，策杖而出。又有二老僧，相續而出，相顧含笑。妹子三拜。言語不通，書地而語，各贈法服。老僧書地曰：「思禪師於彼何號？」妹子答曰：「我日本國，元倭國也。在東海中，相去三年行矣。今有聖德太子，崇尊佛道，流通妙義。自說諸經，兼製義疏。承其令旨，取昔身所持複法華經一卷，餘無異事。」老僧等大歡，命沙彌取之。須臾取經，納一漆篋而來，語妹子曰：「是經並篋，思禪師之所持也。思禪師在此，墮倦讀經，眠而燒經，有一點處。」僧等授經，竟指南峯上一石塔云：「彼思禪師遷化骸骨之

1) Denecke, Wiebke. Worlds without translation: Premodern East Asia and the power of character scripts. *A Companion to Translation Studies*, ed. Sandra Bermann and Catherine Porter, Oxford: John Wiley & Sons, Limited, 2014, pp. 204–216.

2) 陳小法.<明代中日文人筆談之研究>. 發表於「漢文筆談與意象西湖」國際學術研討會，中國杭州，2013. <[http://dyjy.zjgsu.edu.cn/UploadFiles/Files/2013-09/YX\\_20130910115752452.doc](http://dyjy.zjgsu.edu.cn/UploadFiles/Files/2013-09/YX_20130910115752452.doc)>

塔也。于今卅六歲矣。」妹子受辭，一拜而別去。三老僧各裹物納一篋，答曰：「贈之。」並有封書一篋。

(《扶桑畧記》卷第四《推古天皇》下)<sup>3)</sup>

而筆者所見之第二筆最古筆談內容記載，則要到二百年之後的承和五年，即西元八三八年。《入唐求法巡禮行記》卷一載日僧圓仁隨第十九次遣唐使團入華，於十月十四日之筆談對話：

十四日……筆書云：「並閑閑無繫，雲遊山水，從此五峯，下游楚泗。今到此郡，殊喜頂禮，大奇大奇，歡之甚也。今欲往天台，告辭便別，珍重珍重。」爰筆書報云：「日本僧等昔有大因，今遇和尚等，定知必遊，法性寂空，大幸大幸。若有到天台，必將相見，珍重珍重。」<sup>4)</sup>

第三筆為宋代之記載，係於雍熙元年，即西元九八四年。《宋史》載日僧裔然<sup>5)</sup>親見宋太宗時嘗以筆談對答一事：

雍熙元年，日本國僧裔然與其徒五六人浮海而至……裔然善隸書，而不通華言，問其風土，但書以對云：「國中有《五經》書及佛經、《白居易集》七十卷，並得自中國。土宜五穀而少麥。交易用銅錢，文曰『

3) 阿闍梨皇圓。《扶桑畧記》，載於田口卯吉編《國史大系》第六卷。東京：經濟雜誌社，1901，第501頁。〈<http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/991096/258>〉

文字版見：〈<https://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/kiryaku/fs04.htm>〉

另見 劉岳兵。〈筆話傳千古 歷史當大書〉。《中國社會科學學報》，2017.6.1.

此外，承蒙其中一位評審員指出此文獻提及聖德太子是南岳大師慧思之投胎轉生，帶有神話色彩，並非信史，詳見同書第488頁：「私云：今案，聖德太子，是南岳大師後身也」。

4) 圓仁 撰，顧承甫、何全達 點校。《入唐求法巡禮行記》。上海：上海古籍出版社，1986，第16頁。

5) 裔：【集韻】丁聊切，音刁。大也，多也。漢韓音丞；漢日音ちよう；漢越音điêu。

乾文大寶』。畜有水牛、驢、羊，多犀、象。產絲蠶，多織絹，薄致可愛。樂有中國、高麗二部。四時寒暑，大類中國。國之東境接海島，夷人所居，身面皆有毛。東奧州產黃金，西別島出白銀，以為貢賦。國王以王為姓，傳襲至今王六十四世，文武僚吏皆世官。」

(《宋史》卷四百九十一列傳第二百五十〈外國〉七〈日本國〉)<sup>6)</sup>

以上三則筆談，皆屬對答筆談。王寶平以筆談為「用書面形式進行的談話」<sup>7)</sup>，而筆談與唱和、序跋、書信一起，成為當時中、日文人間盛行的交流方式<sup>8)</sup>。而張伯偉則以為，廣義而言，筆談包含所有用文字作交流之方式，亦包括文人之間的詩文唱和；狹義而言，則指同文異語人士會面時以書代言之溝通交流方式<sup>9)</sup>。由是觀之，不同學者對筆談有不同的理解，而本文則跟隨王寶平，取最狹窄定義下之筆談，僅談及上述一類之對答筆談。

漢文筆談文獻近年日益獲重視，現代學者更把部分材料匯編成資料集、叢書等，而重印單行本則屬罕見。本文旨在集中概述漢文筆談文獻於現代中國、日本、韓國、越南之匯編狀況，並按出版方式，分為三類：

(一)筆談資料集：現代學者把筆談材料收集，再匯編成資料集。不過此等資料集一般取廣義的筆談，即亦包含書信、唱和材料。

6) 脫脫 等編。《宋史》。北京：中華書局，1977，第14131頁。

另見 郝祥滿。〈齋然與宋初的中日佛法交流〉。浙江大學博士論文，2006，第11-12頁。

7) 王寶平。〈芻議筆談文獻〉。發表於東亞漢字文化圈中的語言文化交流國際研討會，香港理工大學，中國香港，2019。

8) 王寶平 主編。《日本藏晚清中日朝筆談資料——大河內文書》。杭州：浙江古籍出版社，2016，第1頁。

9) 張伯偉。〈東亞文人筆談研究的回顧與展望〉，載於張伯偉 編《東亞漢文學研究的方法與實踐》。北京：中華書局，2017，第271-296頁。

(二)古文獻匯編：現代學者將古代文獻收集，再匯編成叢書，其中含少量筆談材料。由於筆談材料散見於其中，比較難察覺。

(三)在線數據庫：為便利存取查詢，部分材料已製成網頁，或提供原件掃描圖片，或可逐字搜索。

以上將分節畧述此三類材料。

## 1. 筆談資料集

就筆者所見，近百年曾出版五份「筆談資料集」，茲按付梓年分編排：

- 甲、1964 實藤惠秀 編譯：《大河內文書——明治日中文化人の交遊》
- 乙、1968 鄭子瑜、實藤惠秀 編校：《黃遵憲與日本友人筆談遺稿》
- 丙、2010 劉雨珍 編校：《清代首屆駐日公使館員筆談資料匯編》
- 丁、2011 中國宋慶齡基金會研究中心 編：  
《宮崎滔天家藏——來自日本的中國革命文獻》
- 戊、2016 王寶平 主編：《日本藏晚清中日朝筆談資料——大河內文書》

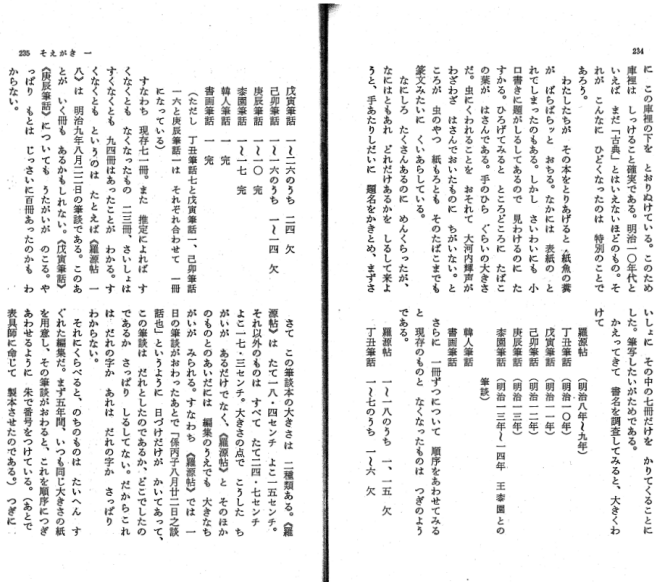
本節就每份文獻畧作介紹。

### 1.1. 大河內文書——明治日中文化人の交遊

全書以日語寫成，由實藤惠秀(1896—1985)抄錄、整理、編輯、校訂，並選譯《大河內文書》中之筆談，書高十八釐米，和譯筆談部分與解



說共二百二十八頁，以鉛字排印，清楚非常，由平凡社於一九六四年出版，收入「東洋文庫」中。書影見圖表 1。



圖表 1 《大河内文書——明治日中文化人の交遊》書影

《大河内文書》本來是由大河内輝聲(1848-1882)所整理之筆談、書函記錄，《大河内文書——明治日中文化人の交遊》扉頁的一句話，言簡意賅地概括《大河内文書》的性質內容：

「これは 明治時代 日本と中国の人々が 筆談をつづけた めずらしい記録である。文を論じ 詩をつくり 民俗をたずね 風流をかたる。中国崇拜の さいごの姿であり、日中友好の さまざまな問題を ふくんでいる。」

漢譯：這是明治時代日本人與中國人不斷進行筆談的珍貴記錄。論文、作詩、問俗、話風流，這是中國崇拜的最後寫照，蘊含著日中友好的諸多問題。<sup>10)</sup>

大河內輝聲是江戶時代上野國高崎藩之最後藩主，其深深地陶醉於儒家思想，崇尚華夏文明，精通漢詩、漢文，經常跟不同的清末文人，如黃遵憲(1848—1905)，進行詩酒唱酬。筆談過後，輒將問答之紙片編輯好，當晚即叫裱湖匠裱訂成書冊，其目的，相信是出於對文化傳承的使命感，似欲將之流傳後世。筆談真本大部分本來一直藏於埼玉縣平林寺，而《丁丑筆話》之首六本則藏於高崎市賴政神社的寶庫。由其子——大河內輝耕引領實藤惠秀與豐田穰下，於一九四三年發現，如今有十六卷十六本藏於早稻田大學圖書館，五十一卷五十冊則藏於大東文化大學東洋研究所，而本藏於賴政神社者並無遷出。<sup>11)</sup>

整套原有九十六卷九十四本，惟平林寺濕氣嚴重，其中一部分因蠹魚蛀食等問題，早已殘破，現存七十八卷七十一本，計有六百六十五次筆談、書函，參與者有一百三十二人。此文書分爲以下八大種<sup>12)</sup>：

- 一、《羅源帖》(明治八至九年)
- 二、《丁丑筆話》(明治十年)
- 三、《戊寅筆話》(明治十一年)
- 四、《己卯筆話》(明治十二年)
- 五、《庚辰筆話》(明治十三年)

10) 伊原澤周.<日本學人的黃遵憲研究>.<近代史的研究>, 2003, 第一期.

11) 詳另見：實藤惠秀.<清代日中文人筆話的發現和整理>.<南洋學報>, 1961, 第一期.

12) 玉寶平 主編.<日本藏晚清中日朝筆談資料——大河內文書>. 杭州：浙江古籍出版社, 2016.

六、《泰園筆話》(明治十三至十四年)

七、《韓人筆話》

八、《書畫筆話》

一般而言，初次見面之筆談書寫端正，以後則有如龍飛鳳舞，潦草不堪，故眞本誠難以閱讀，由是觀之，除了把隱世之筆談遺稿發掘並公諸於世以外，實藤惠秀之整理工作亦對研究此書之日本人幫助甚大。惟此書祇含和譯，並無原文。

本書按內容將五花八門的筆談文書整理，並將之分爲二十章，選譯能吸引讀者之內容：

- (一)桂林莊の主人；
- (二)中國公使一行の來日；
- (三)公使何如璋；
- (四)黃遵憲；
- (五)公使の答禮；
- (六)中國の古樂；
- (七)曾根俊虎；
- (八)副島種臣；
- (九)筆談をうばう(異想天開之筆談)；
- (十)森春濤；
- (十一)花見のまえふれ(賞櫻之預告)；
- (十二)向島の花見(向島之賞櫻)；
- (十三)少年との筆談(與少年人之筆談)；
- (十四)犬猿問答(以狗與猴爲喻之對話)；
- (十五)依田百川；
- (十六)ひきだし問答(引出話題來)；

- (十七)培元安神湯；
- (十八)大久保利通の死；
- (十九)「同文」にあらず(非「同文」)；
- (二十)きもの問答(和服問答)。

本書首章講述大河內其人生平，並簡介出現於本書後面章節之其他筆談者，即王柰園、王惕齋、沈梅史、王槩仙、秦哲明、何如璋、廖樞仙、黃遵憲、松井強哉、張斯桂、加藤櫻老、潘勉騫、關義臣、何子綸、青山延壽、森春濤、內村綏所、何其毅、佐治自慊、依田柴浦、依田百川、馮雪卿、石川鴻齋、秦義應、劉小彭；而後面每章則節錄有趣的筆談對話，並以其內容編撰標題。

## 1.2. 黃遵憲與日本友人筆談遺稿

本書由鄭子瑜、實藤惠秀標點、編校，二十二釐米高，正文凡三百二十六頁，以鉛字排印，現代方式標點，大多印刷得十分清楚。書影見圖表 2。

實藤惠秀曾邀請星加坡學者鄭子瑜往早稻田大學作學術交流，並請其協助校對《大河內文書》。校對工作於一九六五年完成，惟無法物色有興趣付梓之出版社，故一直拖延至一九六八年，得星加坡學者黃望青先生資助印費，由早稻田大學東洋文學研究會出版，並於東京內山書店、大安書店、山本書店及香港集古齋二地發行，後更於一九七四年收入文海出版社之近代中國史料叢刊續編第十輯第九十四卷，由沈雲龍主編。此資料集亦包含不少《大河內文書——明治日中文化人の交遊》所選篇章，按時序排列筆談內容，收錄其中一八七八至八零年黃遵憲所參與筆談之部分，共計四十一話，亦有少量書信往覆，鄭子瑜、實藤惠秀各有一序。筆談舉行地點或東京月界院中國公使館中、或參與筆談者家中，內

戊寅筆話 第四卷

〔第二十七話〕

（戊寅——一八七八年、光緒四年、明治十一年三月三日——陽曆，以下同——，我到月界院公使館去，沈梅史出來迎接。我們倆筆談的時候，黃公度來了，年約三十。）

桂閣 弟梅翁一知己，源輝聲。初見君。君乃黃大官人乎？

公度 僕黃姓，名遵憲。前聞梅史盛推閣下，亟欲一見。昨訪王泰園，見君書「不陋

居」匾，劇佳。今日得見，甚喜。

桂閣 「不陋居」顏字，弟匆卒之作也，何瀆尊覽！幸蒙過譽，弟慚汗耳。弟嘗往陳

地山田金太郎家，時君亦有「案當係」在「字之課筆」其處，會君公務鞅掌，

乘車而歸，故致失禮儀；而今日得相見，蓋萍水之歡，可謂不盡矣。希自今締

交，為莫逆之好。

戊寅筆話 第四卷 第二十七話

圖表 2 《黃遵憲與日本友人筆談遺稿》書影

容為文人筆談居多，從起居飲食到女色、哲理、時事、政治、文學，例如於《戊寅筆話》第二十卷中即評論《紅樓夢》<sup>13)</sup>，亦有不少詩酒唱酬。

### 1.3. 清代首屆駐日公使館員筆談資料匯編

13) 鄭子瑜、實藤惠秀 編校.《黃遵憲與日本友人筆談遺稿》. 東京：早稻田大學東洋文學研究會, 1968, 第183頁.

詳另見：實藤惠秀.<黃遵憲與源桂閣初次筆談>.《南洋學報》, 1961, 第一期.

此書由劉雨珍花了十多年時間編校<sup>14)</sup>，全二冊，二十三釐米高，正文總共有七百一十二頁，以簡化字排印，現代方式標點，獲國家古籍整理出版專項經費資助，由天津人民出版社於二零一零年出版。內容題材甚多，如天文、地理、詩詞歌賦、語言、文字、風土習慣，由是可以看出各人之外交思想、中日之生活情況等等，亦可以藉以攷察當時中日之飲食、衣着、風俗習慣等。

滿清政府於一八七一年與日方簽訂《中日友好條規》後，於六年後組成駐日使團，令何如璋為欽差大臣，張斯桂為欽差副大臣，並於同年十二月抵日。明治(1868-1912)初期仍有一大批日本人對華夏文化抱有熱情，故公使館門庭若市，不斷有文人登門造訪，欲與公使館員談天說地，大開眼界。

全書按筆談主角排列內容，分六篇，分別為大河內輝聲、宮島誠一郎、石川英、岡千仞、增田貢、金宏集各自與滿清首屆駐日公使館館員之筆談、唱酬記錄及書信來往。

首篇材料取自《大河內文書》其中四分之一，以文人筆談為主，間有詩詞唱和，鮮涉外交政治。次篇收錄《栗香大人與支人之問答錄》中之筆談，由宮島誠一郎(1838-1911)於一八九三年整理謄錄，凡五卷，惜整理前已有一半筆談記錄散佚，今藏於早稻田大學圖書館及國立國會圖書館憲政資料室；與《大河內文書》相反，由於《宮島文書》之目的乃為明治政府搜集就琉球歸屬交涉等方面之諜報，所載筆談往往牽涉外交政治，甚至國家機密，若非至關重要，即難以取得；宮島嘗任藩校「興讓館」助教、修史局御用掛，貴族院議員等職。第三篇收錄石川英與公使館員之詩詞唱酬及對其評語，並未見對話形式之筆談記錄。第四篇則收

---

14) 詳見該書後記，即第713-715頁。

錄《蓮池筆譚》、《清讌筆話》及岡千仞與黃遵憲之筆談稿，原件藏於東京都立圖書館特別文庫室，其內容首先經陳捷標點整理<sup>15)</sup>，後由劉雨珍按原件校訂，為岡千仞(1833-1914)與清使館員等人之文人筆談；岡千仞於明治年間曾任修史館協修，東京書籍館館長等職。第五篇收錄《清使筆語》，卷三、卷四，計有四十八次筆談、書信往返，原件藏於東京都立圖書館特別資料室，內容首先經陳捷整理出版<sup>16)</sup>，後由劉雨珍按真本校訂，為增田真(1825-1899)與清使館員等人之筆談記錄，亦有不少書信及唱酬；增田真嘗任藩校日知館教授、東京高等師範學校 漢文教諭等職。末編則載《大清欽使筆談》，金弘集(1842-1896)所撰，為其與何如璋、黃遵憲之筆談記錄，內容以改革政見為主，真跡已佚<sup>17)</sup>；金宏集為李朝後期之政治家，積極推進朝鮮開化運動，並三度任總理大臣，推動改革，廢除科舉等。

#### 1.4. 宮崎滔天家藏——來自日本的中國革命文獻

- 
- 15) 詳見：陳捷.<岡千仞と來日した中国知識人との交流について——《蓮池筆譚》《清讌筆話》などの筆談録を通して>.<日本女子大学紀要 人間社会学部>, 2002, 第十二號.  
 中文版則見：陳捷.<岡千仞與訪日中國人的交游——《蓮池筆譚》《清讌筆話》等筆談資料之所見>, 載於陳捷 著《人物往來與書籍流轉》. 北京：中華書局, 2012, 第100-137頁.  
 而與黃遵憲之筆談則收入：陳錚 編.<黃遵憲全集>. 北京：中華書局, 2005.
- 16) 陳捷.<東京都立中央図書館所藏《清使筆語》翻刻>.<東洋文化研究所紀要>, 2003, 第一四二號.
- 17) 今以高麗大學 中央圖書館所藏之《修信使日記》抄本為底本：金宏集.<修信使日記>, 載於高麗大學中央圖書館 編《金弘集遺稿》. 漢城：高麗大學出版社, 1976, 第306-313頁.  
 並參攷韓國史料叢書之排印板：金宏集.<修信使日記>, 載於國史編纂委員會 編《修信使記錄全》. 漢城：探求堂, 1985, 第113-194頁.

這本書由中國宋慶齡基金會研究中心編製，八開線裝，三十八釐米寬，凡一百九十頁，全書高清彩色影印筆談原件，兼有直排釋文及註釋，以現代方式標點，由人民美術出版社於二零一零年出版，載有宮崎滔天之筆談，與孫中山先生者有二十一枚，和何樹齡者有十八枚，另有其他書函及歷史照片。

宮崎滔天本來是由日本外務省派遣赴中國調查革命黨秘密結社等活動，然得悉孫中山先生之革命抱負和方針後，卻變成同路人，與之結為一夥。孫中山先生流亡日本時，與宮崎滔天等人共同探討反清起義、革命戰畧、歐洲列強西勢東漸等問題。他們簡單寒暄以英語交談，探討複雜問題時則以筆談溝通，孫中山先生多以鉛筆書寫，而宮崎則多以毛筆書寫，有數張係一正一倒而寫，可見當時雙方對坐而書。大部分筆談即時鎖毀，少數由宮崎滔天帶回故鄉而幸免於難，後藏於宮崎家族位於東京豐島區西池袋之住宅，可見其珍貴之處。<sup>18)</sup>此書出版後，中國宋慶齡基金會更成立「宮崎滔天家藏資料研究」項目組，為出版《宮崎滔天家藏民國人物書札手跡》而作準備。每年組員皆赴東京掃描其他原件，並採取防潮、防蟲等保護措施，首二卷已於二零一六年出版，其中首卷載有本書所有筆談記錄<sup>19)</sup>。

### 1.5. 日本藏晚清中日朝筆談資料——大河內文書

全書八冊，由王寶平主編，二十九釐米寬，筆談材料凡3714頁，全書高

18) 中國宋慶齡基金會研究中心 編。《宮崎滔天家藏——來自日本的中國革命文獻》。北京：人民美術出版社，2010，第63頁。

另見：吳學文、王守榮。〈三代珍藏——記宮崎一家保存的辛亥革命歷史文獻〉。《人民日報》，1981.10.8。

19) 中國宋慶齡基金會研究中心 編。《宮崎滔天家藏民國人物書札手跡》。北京：華文出版社，2016。



清彩色影印，按原件順序編排筆談原件，由浙江古籍出版社於二零一六年出版，收入「東亞筆談文獻資料叢刊」，獲國家出版基金資助。本書同時是第十二個五年計畫國家重點圖書出版規劃項目，亦係國家社會科學基金重大招標項目「東亞筆談文獻整理與研究」之成果。

編者以〈近代中日筆談文獻之瑰寶〉為題，為本書撰序，全面而扼要介紹《大河內文書》之內容、大河內輝聲的生平、筆談之場所、特點、價值，還有發現此文獻之經過及研究情況，共計兩萬字長。第八冊有附錄三個：《大河內文書》佚存一覽表、《大河內文書》細目、筆談者小傳並索引。附錄一列出各卷原件今藏地點；附錄二著錄各筆談之時間、人物、地點等資料；附錄三概述諸參與筆談者之生平，計有中國人五十八名，日本人六十八名，朝鮮人五名，並列出各人之筆談出現於該書何頁。

## 2. 古文獻匯編

筆談材料往往散見於古人筆記，或其他叢書中，像《大河內文書》一類的龐大筆談文獻是極為罕見。是故尋找筆談第一手材料，除了研讀筆談資料集，亦可以從其他古文獻匯編中找出有價值之材料。東亞自古以來曾編過之叢書浩如煙海，未能盡錄，茲介紹以下幾部比較有代表性之大型叢書中所載的筆談錄：

- 甲、1986— 江戶時代漂着唐船資料集
- 乙、2001 林基中 編：《燕行錄全集》
- 丙、2010 葛兆光、鄭克孟 主編：《越南燕行文獻集成》

丁、2014 許敬震 主編：《朝鮮後期通信使筆談唱和集翻譯叢書》

朝鮮也有不少官方文獻包含漂流民資料，如《各司謄錄》、《備邊司謄錄》、《同文彙考》，然而所載是否筆談尚有所爭議，故本文不擬介紹。

## 2.1. 江戶時代漂着唐船資料集

此資料集由關西大學出版部出版，屬關西大學東西學術研究所資料集刊第十三輯，迄今已出十冊。江戶時代(1603-1868)日本鎖國，祇許中國及荷蘭之商船到長崎進行貿易活動。中國商船於夏日過東海而遇颶風者不計其數，每每飄流至日本沿岸，而沿岸官員、文人多以筆談與船員溝通，故留下大量筆談錄，今藏於日本各處之圖書館。

據筆者瞭解，以下八冊資料集含筆談材料：

資料集一：1985 大庭脩 編著：

《寶曆三年八丈島漂着南京船資料》

資料集二：1986 田中謙二、松浦章 編著：

《文政九年遠州漂着得泰船資料》

資料集四：1989 松浦章 編著：

《文化五年土佐漂着江南商船郁長發資料》

資料集五：1990 大庭脩 編著：

《安永九年安房千倉漂着南京船元順號資料》

資料集六：1997 藪田貫 編著：

《寬政十二年遠州漂着唐船萬勝號資料》

資料集七：2006 松浦章 編著：

《文政十年土佐漂着江南商船蔣元利資料》

資料集八：2008 松浦章 編著：《安政二三年漂流小唐船資料》

資料集九：2011 松浦章 編著：

《文化十二年豆州漂着南京永茂船資料》

資料集五大小爲B5，即高二十六釐米，其他各冊大小爲A5，即高二十一釐米，書末皆附題解，筆談記錄字體大多端正可讀。以上並無列出之資料集，由於筆者尚未尋得筆談記錄，故畧去。

資料集一由大庭脩(1927-2002)編著，載有寶曆三年一艘遇難船之資料。該船於西元1753年由中國江蘇省出發，後來漂到日本八丈島。此書中首章爲《巡海錄》，黑白手抄影印本，約有四十葉中有筆談記錄，共一萬餘字，今藏於國立國會圖書館。

資料集二由田中謙二(1912-2002)、松浦章編著，載有「得泰船」之資料。文政九年，即西元1826年，浙江唐船本欲駛往長崎，遇颱風漂流至遠州，即今靜岡縣。此集載有《清水筆語》及《得泰船筆語》。前者有手抄黑白影印本一，十葉，約三千字，而後者除有手抄本黑白影印三份凡一百五十七葉以外，另有刊本一，共五十九葉，還有釋文，有一百三十七頁，約三萬五千字。

資料集四由松浦章編著，搜集商船「郁長發」號之資料。文化五年，即西元1808年，江南商船遭遇風難，飄到于吾土佐國，即今高知縣，浦吏即發船向其詢問情況。此集載有《江南商話》及《漂船筆語》，黑白影印，共三十四葉，約一萬二千字，另有森本藤藏與范廷周等所參與之筆談筆記，以明體排印，凡二十六頁，轉載自《土佐史談》。

資料集五由大庭脩(1927-2002)編著，蒐集「元順號」之資料。安永九年，即西元1779年，來自南京之元順號遇上颱風，飄到安房國，即今千葉縣，向漁船求救，並託其把求助書轉交當地官員。此集載有《遊房筆語》，

黑白影印，凡三十七葉，約一萬六千字，現藏於國立公文書館 內閣文庫。

資料集六由藪田貫編著，內有「萬勝號」之資料。筆者未有機會細閱此書，按其目錄，此集載有《寧波船筆語》，黑白影印，約六十葉，約一萬八千字。

資料集七由松浦章編著，含「蔣元利」號之研究材料。文政十年，即西元1827年，江南商船遇上西北風，漂到浦戶港，森本參等奉命查探究竟。此集載有三份材料：《送鯛錄》，黑白影印，有八十四葉，今藏於國立國會圖書館；《浦戶漂泊船筆談》，以明體排印，凡十三頁，約二千字，原件藏於高知縣立圖書館；《文政十年江南船浦戶沖漂着記》，黑白影印，有三葉筆談內容，附釋文，今藏於東京國立博物館。

資料集八由松浦章編著，江南商船「沙太壽」號等之相關文獻。安政二年有「異船」漂到日向州，當地官員即駕漁船去查探虛實。此集載有《阿万文書——清國江南商船飄到日記》，黑白影印，凡八十葉，附釋文三十八頁，今藏於宮崎縣立圖書館。

資料集九由松浦章編著，載有「南京永茂船」之資料。文化十二年，即西元1815年，本來駛往長崎之唐船，遇上西北風漂往伊豆半島 加茂郡，即今賀茂郡之吉佐美村。本書有以下筆談材料三份：《清舶筆話》五冊，彩色影印，筆談部分約有一百葉，日本人之談話內容多以橙字表示，而船民者則以黑字表示，今藏於國立公文書館內閣文庫；《和漢筆談》，黑白影印，凡七十九葉，今亦藏於國立公文書館內閣文庫；《南京船漂着筆談扣》，黑白影印，共四十二葉，今藏於東京都立中央圖書館特別買上文庫。

## 2.2. 燕行錄全集

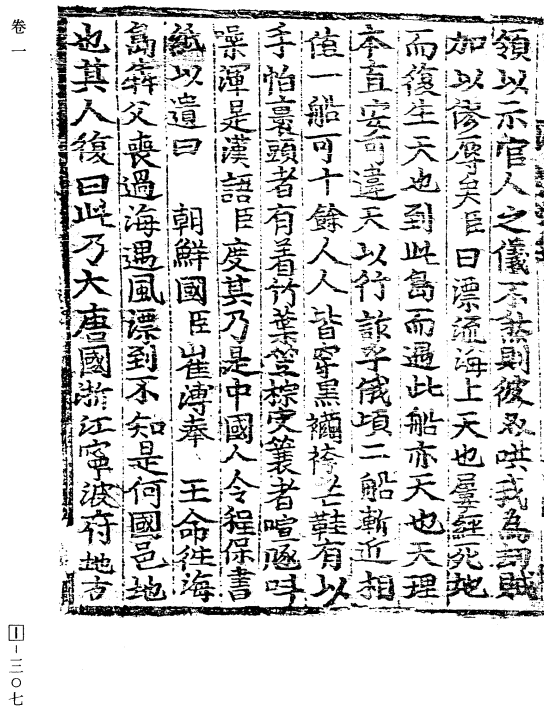
《燕行錄全集》由林基中編，二十三釐米高，黑白影印原件，由東國大學校出版部二零零一年出版，多以漢文寫成，亦有諺文之作，字體或工整，或潦草不堪，亦有少部分為刊本，整個編集過程約十八個月。全書按作者出生年分排序，最早為李承休(1224-1300)之《賓王錄》，最晚為徐慶淳(生於1894)之《夢經堂日史》。全百冊，含三百八十多種材料，有日記、詩歌、雜錄等，凡五萬八千多頁，最後一冊含總目錄及以其他方式排列之目錄。

「燕行錄」本指清朝時，朝鮮大臣往北京朝聖之見聞錄，為進獻稟報朝鮮國王而寫，後廣義亦包含一切朝天錄類、瀋陽日記類、漂海錄類等朝鮮人往中國之記錄作品，記載當時中國風景、政治、經濟、文化、婚葬風俗、生活習慣等情況，收錄大量社會百態、生動有趣的記載。

據筆者瞭解，燕行錄有不少對答記載，其中可以肯定是筆談記錄者，茲按年分列舉如下：

- 子、1487 崔溥：《錦南先生漂海錄》(卷一：279-678)
- 丑、1597 李睟光：《安南使臣唱和問答錄》(卷十：127-160)
- 寅、1611 李睟光：《琉球使臣贈答錄》(卷十：161-181)
- 卯、1765 洪大容：《湛軒燕記》  
    <吳彭問答><蔣周問答><劉鮑問答>(卷四十二：14-142)  
    <乾淨筆譚>(卷四十三：12-244)
- 辰、1780 朴趾源：《熱河日記》  
    <粟齋筆談><商樓筆談>(卷五十三：371-403)  
    <傾蓋錄><黃教問答>(卷五十四：496-556)  
    <亡羊錄>(卷五十五：14-91)  
    <鵲汀筆談>(卷五十五：106-187；卷五十六：296-345)<sup>20)</sup>
- 巳、1881 金允植：《天津談草》(卷九十三：206-401)

《錦南先生漂海錄》為崔溥(1454-1504)所撰，凡四百頁，記錄其乘舟本欲回鄉奔喪，卻遇風暴，飄流至浙江省寧波府，經官府問訊確認彼非倭寇後受明朝禮遇，送其回朝鮮，途經京杭大運河，約有一萬八千字為筆談內容。書影見圖表 3。



圖表 3 《燕行錄全集》書影

《安南使臣唱和問答錄》為李睟光(1563-1628)所寫，記錄其在1597年冬奉使北京之時與安南正使馮克寬(1528-1613)之筆談及唱和，

20) 承張真熹提供部分資料，謹此致謝。

問答部分約有七百字。《琉球使臣贈答錄》之性質類同，爲其於1611年使京時與琉球使臣蔡堅之筆談唱酬，問答部分約六百字。

《湛軒燕記》記錄洪大容(1731-1783)於1765年出使清朝的所見所聞，內含不少筆談記錄，多爲文人筆談，其中〈乾淨筆譚〉約有一萬八千字筆談內容，而其他三篇約有三萬五千字。

《熱河日記》爲朴趾源(1937-1805)所撰，1780年朝廷任命其堂兄朴明源爲「入燕使節團」之正使，祝賀乾隆七十大壽。朴趾源隨團一同前往，歸國後寫成此日記，內有多篇文人筆談記錄，所舉共計五萬字。

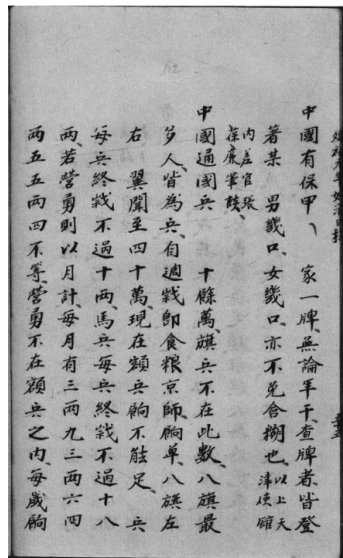
《天津談草》記錄金允植出使清朝，與以李鴻章爲首，推行洋務運動之官員會談，大約有四十次筆談記錄，共三萬九千字。

### 2.3. 越南燕行文獻集成

《越南燕行文獻集成》是復旦大學文史研究院與漢喃研究院合作，花三年時間編纂之文獻結集，由復旦大學出版社於二零一零年出版，中方主編爲葛兆光，越方主編爲鄭克孟。每冊高二十七釐米，凡二十五冊，約一萬頁，收七十九種燕行文獻，今藏於越南，多以漢文書寫，有部分以字喃撰寫，字體或工整或潦草，亦有少部分爲刊本，大部分以黑白影印，使程圖則彩色影印，部分文獻有逗號斷句，按文獻年代排序。此集成載有元明清三代越南人赴中國所撰之記錄，最早爲阮忠彥(1289-1370)撰於西元1314年之《介軒詩集》，最晚爲范慎適、阮述(1842-1911)撰於西元1884年之《建福元年如清日程》，每卷均附提要，亦介紹作者生平，第二十五冊附書名及作者索引。

筆者暫時覺得一份筆談對答文獻，爲黎貴惇(1726-1784)所撰之《北使通錄》，載於第四冊，原有四卷，現僅存首末兩卷，今藏於漢喃研究院。

黎貴惇為越南 後黎朝之大臣，此冊卷四記錄黎貴惇從燕湖附近沿長江經廣西歸國途中之每日行程，並載有黎貴惇與滿清大臣秦朝鈺之六次筆談，筆談內容約四千一百字。<sup>21)</sup>載於第二十三冊之《建福元年如清日程》亦多次提及「筆談」，惟尚未尋得問答形式之筆談，書影見圖表 4。<sup>22)</sup>本文第 2.2 節曾提及《安南使臣唱和問答錄》，其中李暉光與馮克寬之唱和亦見於此集成第一冊之《梅嶺使華手澤詩集》，不過係以行書撰寫，難以認字。



圖表 4 《越南燕行文獻集成》書影

21) 葛兆光、鄭克孟 主編：《越南燕行文獻集成》。上海：復旦大學出版社，2010，第四冊，第3-4頁。

分析另見：張京華.<江湘舟中的秦黎筆談>。《中華讀書報》，2011.3.16，第九十二期，第13頁。

22) 葛兆光、鄭克孟 主編：《越南燕行文獻集成》。上海：復旦大學出版社，2010，第二十三冊，第294-295頁。



## 2.4. 朝鮮後期通信使筆談唱和集翻譯叢書

此叢書由許敬震主編，大小爲A5，高二十四釐米，於二零一四年由寶庫社首先出版三十冊，凡三萬五千頁，到目前爲止已出版四十冊，另有二十冊尙待出版。<sup>23)</sup>

全集悉係朝鮮通信使赴日所留下的筆談錄和筆談唱和集，共一百七十八種，本以漢文寫成，內容廣泛，包括漢詩、醫學、外交、風俗習慣、歷史等。研究團隊有十四人，費五年時間把首三十冊內容翻譯成現代韓語。

壬辰倭亂(1592-1598)以後，中日斷交，朝鮮定期派出使節渡海赴日謁見幕府將軍，並把最新的知識帶到日本，藉以發展政治關係，促進兩國經濟文化交流，維護和平。由1607年起至1811年間共派遣十二次使團，是爲「朝鮮通信使」。而這批記錄更已列入聯合國教科文組織的世界記憶名錄中。<sup>24)</sup>

由於筆者未有機會翻閱此叢書，無法詳盡介紹。承蒙 張真焜提供資料，以下幾冊有可觀數量之筆談記錄，共約十萬字：

1. 朝鮮筆談集·朝鮮三官使酬和
6. 韓使手口錄·任處士筆語

---

23) 許敬震.<漢字文化圈的韓國文學與東亞文化交流數據庫>，發表於學與思：國際漢學研討會，南洋理工大學，星加坡，2014.7.

24) 詳見 UNESCO. Memory of the World. Documents on Joseon Tongsinsa/Chosen Tsushinshi: The History of Peace Building and Cultural Exchanges between Korea and Japan from the 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> Century.

<<http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/memory-of-the-world/register/full-list-of-registered-heritage/registered-heritage-page-2/documents-on-joseon-tongsinsachosen-tsushinshi-the-history-of-peace-building-and-cultural-exchanges-between-korea-and-japan-from-the-17th-to-19th-century/>>

11. 雞林唱和集
13. 尾陽唱和錄·桑韓醫談
14. 坐間筆語附江關筆談·兩東唱和後錄
17. 客館璀璨集·蓬島遺珠·信陽山人韓館唱和稿
30. 和韓筆談薰風編

### 3. 在線數據庫

印刷本攜帶不便，而叢書即使縮印後仍往往笨重非常，檢索亦不易，當今資訊科技發達成熟，東亞研究者人人手持智能電話，製作在線數據庫誠大勢所趨。筆者於互聯網上尋得三項含筆談資料之數據庫，茲按上線年分列出如下：

- 甲、2012 中國思想與文化名家數據庫(近現代版)
- 乙、2013 韓使燕行錄全文檢索系統
- 丙、2013 燕行錄叢刊增補版

此節簡介每個數據庫之概況。

#### 3.1. 中國思想與文化名家數據庫(近現代版)

此數據庫由中國人民大學出版社主持，面向研究中國思想史之學者，廣泛收錄哲學、史學、文學、社會學、政治學等等之歷史文獻及今人所撰之研究文獻等。是乃文字數據庫，有打字搜索功能，操作語言是簡體中文，可以人名、著作關鍵字查詢，試讀後可付費細閱內容，然並無原件圖片。

截至二零一九年七月二十日，該數據庫有以下十一項筆談材料：

- 子、與朝鮮修信使金宏集筆談
- 丑、與大河內輝聲等筆談
- 寅、與宮島誠一郎等筆談
- 卯、與岡千仞等筆談(光緒五年二月)
- 辰、與增田貢等筆談(光緒五年四月五日)
- 巳、和南條文雄筆談記錄(1903年10月23日)
- 午、和有賀、三宅二氏筆談錄(1903年10月22日)
- 未、與柏原文太郎之筆談 [1898年10月26日]
- 申、與近衛篤麿筆談 [1899年2月13日]
- 酉、與某華僑筆談 [1903年4月]
- 戌、與日人某君筆談 [1920年前]

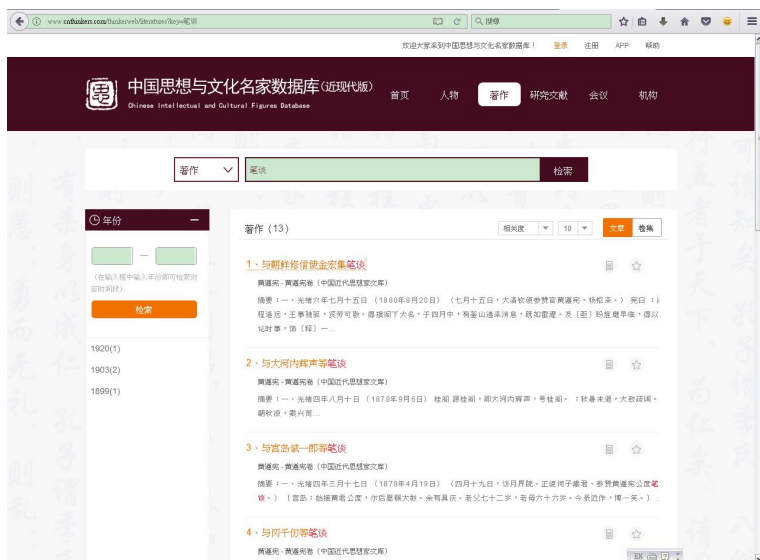
以上材料皆有實體書版本。其中，子丑寅卯辰取自其「中國近代思想家文庫」之《黃遵憲卷》<sup>25)</sup>，為其於日本使館任公使館參贊官期間，與日本人之筆談記錄。此書選編黃遵憲之著作，另有公牘、文錄、函電等。巳午未則摘自「中國近代思想家文庫」之《宋恕卷》<sup>26)</sup>，為其於光緒二十九年遊歷日本，與日本政治、學術界名流之筆談錄。此書主要選錄宋恕於一八八七年到上海以後所著，及早年所寫之函牘、日記等。申酉戌則取自《康有為全集》<sup>27)</sup>，為其變法失敗後逃往日本與他人筆談之記錄。此集收錄康氏所撰書信、奏摺、專著、遊記等，全集約有一千萬字。網頁截圖見圖表 5。

25) 陳錚 編.《黃遵憲卷》. 北京：中國人民大學出版社，2014.

26) 邱壽 編.《宋恕卷》. 北京：中國人民大學出版社，2014.

27) 姜義華 等編.《康有為全集》. 北京：中國人民大學出版社，2007.

網址：http://www.cnthinkers.com/thinkerweb/



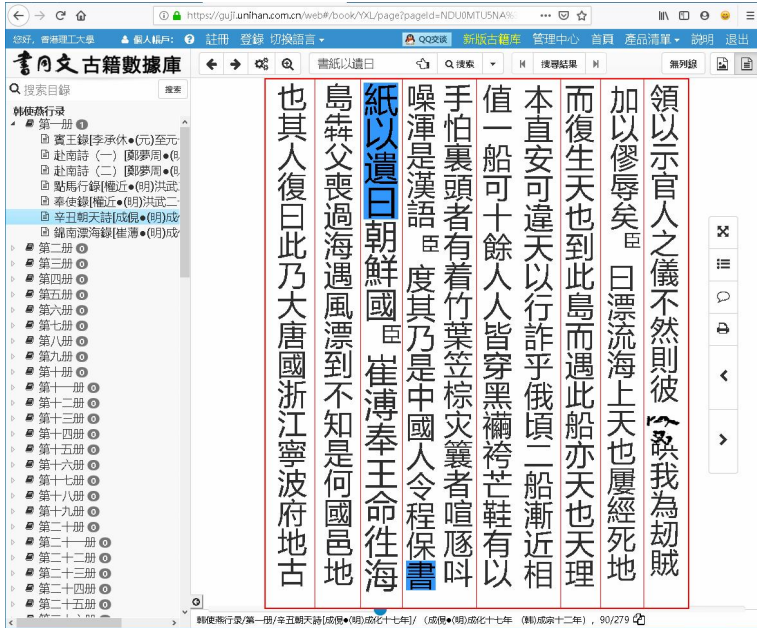
圖表 5 「中國思想與文化名家數據庫(近現代版)」網頁截圖

### 3.2. 韓使燕行錄全文檢索系統

這系統為「書同文古籍庫」之一部分，由書同文數字化技術有限公司主持，為付費資源。此系統以成均館大學所藏之燕行錄為底本，把三百八十種有代表性的文獻輸入電腦，與《燕行錄全集》之體例極為相似，並提供文字檢索功能，每次最多可打印一百頁。不少頁面文字及掃描原圖兼有，而無法辨認之個別文字則以圖片形式顯示；有部分頁面僅有原圖，不過該等頁面一般比較模糊，可能是機器自動辨認文字之結果有太多錯

誤，故索性放棄投入大量人力資源修正自動辨認結果而不設文字版。文字版之分行與原圖相同，惟挪抬空白則常常省去。此外，此系統目錄與頁面偶爾錯配，如就二零一九年八月二十五日所見，《辛丑朝天詩》包含《錦南漂海錄》卷一、二，是故使用、搜索時要特別注意核實。網頁截圖見圖表 6。

網址：<https://www.unihan.com.cn/books/mingqing/yxl>



圖表 6 「韓使燕行錄全文檢索系統」網頁截圖

### 3.3 燕行錄叢刊增補版

此系統祇含圖像，提供打字搜尋篇目功能，但無法搜尋內容，有少量資料供免費試用，包含以下三部分：

(一)林基中所編之《燕行錄全集》，收錄五百五十六種資料

(二)《通文館志》——就通文館之官制、沿革及朝鮮對外政策之規章典制性文獻

(三)《同文彙考》——李氏朝鮮承文院所出版之中朝、朝日間對外文書匯編

箇中所含筆談材料已述於本文第2.2節，此處不贅。網頁截圖見圖表 7。

網址：<http://www.krpia.co.kr/product/main?plctId=PLCT00006852#none>



圖表 7 「燕行錄叢刊增補版」網頁截圖

## 結語

漢文筆談，始於隋唐，興於晚清，亡於終藩。古代東亞地域雖語言殊異，知識分子一致學習儒家經典，跨國交流以書面漢文為主。不過，甲午戰爭後，隨著宗藩體系終結，漢字文化圈逐漸瓦解；同時諸國各自發展言文一致運動，知識分子不再視學習漢文為必然之事。漢文漸漸為人輕視，卒被英語取代其地位。

本文首先舉出最早期之跨國漢文筆談，然後扼要介紹漢文筆談文獻於中日韓越之整理匯編概況，並按出版方式，分為三類：筆談資料集、古文獻匯編、在線數據庫。

近百年所出版之筆談資料集有三種：《大河內文書》、《清代首屆駐日公使館員筆談資料匯編》、《宮崎滔天家藏——來自日本的中國革命文獻》。古文獻匯編浩如煙海，而有四部叢書所包含之筆談材料比較多：江戶時代漂着唐船資料集、《燕行錄全集》、《越南燕行文獻集成》、《朝鮮後期通信使筆談唱和集翻譯叢書》。最後則介紹三個線上資料庫，為查找資料帶來便利：中國思想與文化名家數據庫(近現代版)、韓使燕行錄全文檢索系統、燕行錄叢刊增補版。

本文集中講述東亞四國對筆談文獻之整理匯編概況，俾讀者瞭解傳統紙本書籍可尋得何等筆談材料，以及用在線資料庫可簡捷搜尋之材料。筆談材料於多個學科皆有所用：筆談本來就是文學作品；亦是歷史文獻，對研究東亞關係史、東亞諸國思想文化、風俗習慣有重大價值，同時筆談係由東亞諸國文人所撰之語言材料，亦是研究近古外國人對漢文之第二語言習得情況、即席緘默對話水平之重要材料。至今，研究筆談文獻尚在起步階段，尚待探討之課題不勝枚舉，例如各時期諸國文人所關注的問題、筆談所具有之意義，今後之發展方向等等。由於篇幅所限，本文未能一一細述，祇可留待日後另文詳細探討。

## 参考文献

- 大庭脩 編著.《寶曆三年八丈島漂着南京船資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,1985。
- \_\_\_\_\_ 編著.《安永九年安房千倉漂着南京船元順號資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,1990。
- 中國宋慶齡基金會研究中心 編.《宮崎滔天家藏——來自日本的中國革命文獻》.北京:人民美術出版社,2011。
- \_\_\_\_\_ 編.《宮崎滔天家藏民國人物書札手跡》.北京:華文出版社,2016。
- 王寶平 主編.《日本藏晚清中日朝筆談資料——大河內文書》.杭州:浙江古籍出版社,2016。
- \_\_\_\_\_.〈芻議筆談文獻〉,發表於東亞漢字文化圈中的語言文化交流國際研討會,香港理工大學,中國香港,2019。
- 田中謙二、松浦章 編著.《文政九年遠州漂着得泰船資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,1986。
- 伊原澤周.〈日本學人的黃遵憲研究〉.《近代史的研究》,2003,第一期。
- 吳學文、王守榮.〈三代珍藏——記宮崎一家保存的辛亥革命歷史文獻〉.《人民日報》,1981.10.8。
- 林基中 編.《燕行錄全集》.漢城:東國大學校出版部,2011。
- 松浦章 編著.《文化十二年豆州漂着南京永茂船資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,2011。
- \_\_\_\_\_ 編著.《文化五年土佐漂着江南商船郁長發資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,1989。
- \_\_\_\_\_ 編著.《文政十年土佐漂着江南商船蔣元利資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,2006。
- \_\_\_\_\_ 編著.《安政二三年漂流小唐船資料》.大阪府吹田市:關西大學出版部,2008。
- 邱濤 編.《宋恕卷》.北京:中國人民大學出版社,2014。
- 金宏集.《修信使日記》,載於高麗大學中央圖書館 編《金弘集遺稿》.漢城:高麗大學出版社,1976。
- \_\_\_\_\_.《修信使日記》,載於國史編纂委員會 編《修信使記錄全》.漢城:探求堂,1985。



- 阿閩梨皇圓.《扶桑畧記》，載於田口卯吉 編《國史大系》第六卷. 東京：經濟雜誌社，1901。〈<http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/991096/258>〉
- 姜義華 等編.《康有為全集》. 北京：中國人民大學出版社，2007。
- 郝祥滿.〈齋然與宋初的中日佛法交流〉. 浙江大學博士論文，2006。
- 張伯偉.〈東亞文人筆談研究的回顧與展望〉，載於張伯偉 編《東亞漢文學研究的方法與實踐》. 北京：中華書局，2017。
- 張京華.〈江湘舟中的秦黎筆談〉.《中華讀書報》，2011.3.16, 第九十二期。
- 脫脫 等編.《宋史》. 北京：中華書局，1977。
- 許敬震 主編.《朝鮮後期通信使筆談唱和集翻譯叢書》. 京畿道坡州市：寶庫社，2014。
- \_\_\_\_\_.《漢字文化圈的韓國文學與東亞文化交流數據庫》，發表於學與思：國際漢學研討會，南洋理工大學，星加坡，2014.7。
- 陳小法.〈明代中日文人筆談之研究〉，發表於「漢文筆談與意象西湖」國際學術研討會，中國杭州，2013。〈[http://dyjy.zjgsu.edu.cn/UploadFiles/Files/2013-09/YX\\_20130910115752452.doc](http://dyjy.zjgsu.edu.cn/UploadFiles/Files/2013-09/YX_20130910115752452.doc)〉
- 陳捷.〈岡千仞と來日した中國知識人との交流について——《蓮池筆譚》《清讌筆話》などの筆談録を通して〉.《日本女子大學紀要 人間社會學部》，2002, 第十二號。
- \_\_\_\_\_.〈岡千仞與訪日中國人的交游——《蓮池筆譚》《清讌筆話》等筆談資料之所見〉，載於陳捷 著《人物往來與書籍流轉》. 北京：中華書局，2012。
- 陳捷.〈東京都立中央図書館所藏《清使筆語》翻刻〉.《東洋文化研究所紀要》，2003, 第一四二號。
- 陳錚 編.《黃遵憲全集》. 北京：中華書局，2005。
- \_\_\_\_ 編.《黃遵憲卷》. 北京：中國人民大學出版社，2014。
- 圓仁 撰，顧承甫、何全達 點校.《入唐求法巡禮行記》. 上海：上海古籍出版社，1986。
- 葛兆光、鄭克孟 主編：《越南燕行文獻集成》. 上海：復旦大學出版社，2010。
- \_\_\_\_、\_\_\_\_ 主編：《越南燕行文獻集成》. 上海：復旦大學出版社，2010。
- 實藤惠秀 編譯.《大河內文書——明治日中文化人の交遊》. 東京：平凡社，1964。
- \_\_\_\_\_.〈黃遵憲與源桂閣初次筆談〉.《南洋學報》，1961, 第一期。
- \_\_\_\_\_.〈清代日文人筆話的發現和整理〉.《南洋學報》，1961, 第一期。
- 劉岳兵.〈筆話傳千古 歷史當大書〉.《中國社會科學學報》，2017.6.1。
- 劉雨珍 編校.《清代首屆駐日公使館員筆談資料匯編》. 天津：天津人民出版，2010。

鄭子瑜、實藤惠秀 編校.《黃遵憲與日本友人筆談遺稿》. 東京：早稻田大學東洋文學研究會, 1968.

藪田貫 編著.《寬政十二年遠州漂着唐船萬勝號資料》. 大阪府吹田市：關西大學出版部, 1997.

Denecke, Wiebke. Worlds without translation: Premodern East Asia and the power of character scripts. *A Companion to Translation Studies*, ed. Sandra Bermann and Catherine Porter, Oxford: John Wiley & Sons, Limited, 2014.

논문투고일 : 2019. 7. 15. 심사완료일 : 2019. 8. 19. 게재확정일 : 2019. 8. 19.
--

Abstract

An Overview of the Collocation and Compilation  
of Sinitic Brushtalk Documents in Sinographic East Asia

Wong, Tak-sum\*

The practice of Sinitic brushtalk was first observed during the Sui and T'ang dynasties. Many brushtalk documents compiled in Late Ch'ing period were found. Eventually, the vanishing of the tributary system and thus the vernacularization movements in East Asia 'killed' this practice.

In pre-modern East Asia, although the languages spoken in each country were totally mutually unintelligible, they share essentially the same culture. All the literati in this region were keen on learning Chinese classics. Inter-ethnic cross-border communication was mainly conducted through Classical Chinese. Classical Chinese was not studied extensively any more ever since the rise of written vernacular languages in these countries.

In this paper, the author will first cite three early examples of Sinitic brushtalk. Then, a concise overview of the compilation of Sinitic brushtalk documents found in China, Japan, Korea and Vietnam will be provided. Three kinds of brushtalk compilations will be introduced briefly: (a) brushtalk datasets, (b) collection of historical documents, and (c) on-line brushtalk database.

**key words** brushtalk, compilation, document, publishing, Sinosphere

---

\* The Hong Kong Polytechnic University, China. egwts@polyu.edu.hk



